

t.110  
t.111.3 - RR/th

Den 17. Oktober 1977

An die Sekretärinnen der  
Direktion für Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe

Wie durch Zirkular der Verwaltungsdirektion vom 3. Oktober 1977 mitgeteilt wurde, sind der Dienst für technische Zusammenarbeit und die für die humanitäre Hilfe zuständigen Sektionen zur neuen Direktion für Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe (DEH) vereinigt worden.

Wir bitten Sie, für das Ausfertigen der Korrespondenz der neuen Direktion ab sofort die folgenden Richtlinien zu beachten:

1 Richtlinien für alle Sekretärinnen

11 Briefe, die vom Direktor unterschrieben werden

- 111 Briefe in der "wir"-Form sind auf Papier mit dem Briefkopf "Eidgenössisches Politisches Departement" zu schreiben. Referenz und Initialen sind anzugeben. Nach der Grussformel ist anzufügen:

Entwicklungszusammenarbeit und  
humanitäre Hilfe

Der Direktor:

(M. Heimo)

- 112 Briefe in der "ich"-Form sind (sobald solches verfügbar) auf dem Papier mit dem Briefkopf "Direktion für Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe. Der Direktor" zu schreiben. Referenz und Initialen werden nur auf den Kopien vermerkt. Es ist ein zusätzlicher Durchschlag für den Direktor vorzusehen. Nach der Grussformel ist Platz zu lassen für die Unterschrift und dann der Name des Direktors (M. Heimo) in Klammern beizufügen.

12 Notizen an den Departementschef und andere Bundesräte, sowie an Direktoren anderer Bundesämter

werden vom Direktor, in seiner Abwesenheit von einem Vizedirektor, unterschrieben und enden so:

Entwicklungszusammenarbeit und  
humanitäre Hilfe

Der Direktor:

(M. Heimo)

oder Ein Vizedirektor:

(A. Bill) / (R. Wilhelm) / (Th. Raeber)

2 Richtlinien für die Sekretärinnen in den Häusern Eigerstrasse 73 und Wabernstrasse 40

21 Briefe und Notizen, die von einem Vizedirektor unterschrieben werden enden so:

Entwicklungszusammenarbeit und  
humanitäre Hilfe

Ein Vizedirektor:

(R. Wilhelm) oder (Th. Raeber)

22 Alle nicht von einem Mitglied der Direktion unterzeichneten Briefe und Notizen enden so:

Entwicklungszusammenarbeit und  
humanitäre Hilfe  
i.A.

(Name des Unterzeichnenden)

### 3 Richtlinien für die Sekretärinnen im Hause Eigerstrasse 71

- 31 Für alle Briefe bzw. Notizen, die Herr Dr. A. Bill in seiner Eigenschaft als Delegierter für Katastrophenhilfe im Ausland unterschreibt, gibt es gegenüber bisher keine Aenderung.
- 32 Briefe und Notizen, die Herr Dr. Bill als Vizedirektor der DEH unterzeichnet, enden so (Ausnahme: vgl. Ziff. 12):

Entwicklungszusammenarbeit und  
humanitäre Hilfe  
(Abteilung humanitäre Hilfe)

(A. Bill)

- 33 Alle anderen Briefe und Notizen enden so:

Entwicklungszusammenarbeit und  
humanitäre Hilfe  
(Abteilung humanitäre Hilfe)  
i.A.

(Name des Unterzeichnenden)

### 4 Uebersetzung in Fremdsprachen

In den gebräuchlichen Fremdsprachen lauten die vorgenannten Namen etc. so:

- 41 (Direktion für) Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe:

französisch: (Direction de la) Coopération au développement et  
(de l')aide humanitaire

italienisch: (Direzione della) Cooperazione allo sviluppo e  
(dell')aiuto umanitario

englisch: (Directorate for) Development Cooperation and  
Humanitarian Aid

spanisch: (Dirección de la) Cooperación al desarrollo y  
(de la) ayuda humanitaria

## 42 Abteilung für humanitäre Hilfe:

französisch: Division de l'aide humanitaire  
italienisch: Divisione dell'aiuto umanitario  
englisch: Humanitarian Aid Division  
spanisch: División de la ayuda humanitaria

## 43 Der Direktor / Ein Vizedirektor:

französisch: Le directeur / Un sous-directeur  
italienisch: Il direttore / Un vicedirettore  
englisch: Director / Vice-Director  
spanisch: El Director / Un subdirector

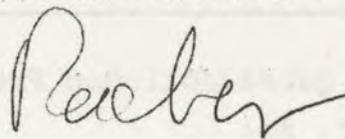
## 44 "i.A." :

französisch: p.o.  
italienisch: p.o.  
englisch: by order  
spanisch: p.o.

Wir danken Ihnen für die sorgfältige Befolgung dieser Richtlinien.

Entwicklungszusammenarbeit und  
humanitäre Hilfe

Ein Vizedirektor:



(Th. Raeber)

Kopien: Verwaltungsdirektion

HH WM RR WP PA HRO DC CN GQ KZ JA LN WS JX  
LP HL DW WB BH BBP OC  
Kuriersektion